

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ  
(ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

---

45.05.01 Перевод и переводоведение

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

*Наименование направленности (профиля)/специализации*

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Перевод международной публицистики (японский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.ф.н., доцент кафедры ВЯ Дегтярева А.В.*

*преподаватель УНЦ Лингвистической типологии Соломкина Н.А.*

.....

Ответственный редактор

*к.филол.н., зав.кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№\_5\_ от\_\_12.12.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на японском языке средствами русского языка.

Задачи дисциплины: дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> стратегии и технологии перевода; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах и закономерностях перевода
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками

		использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе этих знаний; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод международной публицистики (японский язык)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод международной бизнес-документации», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов», написание ВКР.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Семинары	72

Всего:	72
--------	----

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<b>Раздел I. Перевод публицистических текстов, введение в предмет.</b>	Функциональная эквивалентность и способы ее достижения и оценки. Особенности газетно-публицистического стиля. Способы передачи реалий, имен собственных, аббревиатур; культурно-обусловленные элементы газетно-публицистического стиля. Массовая культура и газетно-публицистический стиль. Важность общекультурных фоновых знаний при работе с публицистическими текстами. Должности, звания, титулы: «ложные друзья» переводчика в русской и японской политической номенклатуре. Особенности построения газетных статей в японской и русскоязычной культурах.
2	<b>Раздел II. Перевод публицистических текстов, продолжение</b>	Публицистическая лексика и фразеология; их функции в публицистической речи. Синонимические ряды: бытовая и публицистическая лексика. Выражение логических связей в публицистическом тексте; вводные слова и другие коннекторы. Профессиональная терминология, ее когнитивные и стилистические функции; требования к терминологии. Способы введения дефиниций; проблема адекватности дефиниций. Терминологические словари; однословные термины, авторское употребление терминов. Употребление терминологии в различных коммуникативных регистрах; профессиональные жаргоны. Особенности синтаксиса публицистического текста. Канцелярские штампы в публицистическом тексте, причины их появления и возможности их преодоления.
3	<b>Раздел III. Перевод публицистических текстов, заключение</b>	Публицистический перевод: поиск прагматических и историко-культурных соответствий; профессиональные требования к переводчику публицистических текстов. Перевод слов, перевод коллокаций, сопоставление фреймов. Необходимость интерпретации «темных» мест иноязычного публицистического текста и недопустимость содержательного исправления авторского текста. Практика использования комментариев и

	буквальных переводов в труднопереводимых фрагментах публицистического текста.
--	---

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - работа на практическом занятии	2 балла	60 баллов
Промежуточная аттестация (контрольная)	20 баллов	40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину) экзамен</b>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Типовые контрольные задания.

#### Самостоятельная работа

Переведите на японский язык словосочетания, опираясь на новые слова урока:

1. Министр иностранных дел Швеции
2. Направить журналистов на пресс-конференцию
3. Российско-японские отношения
4. Встреча на высшем уровне
5. Оказать экономическую помощь
6. Комплектующие детали
7. Ожидается проведение переговоров

#### Самостоятельная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения на японский язык:

1. На конференции присутствовали иностранные журналисты.
2. Министр планирует провести встречу с руководством США.
3. В ходе переговоров будет обсуждаться вопрос внешнего долга Индонезии.
4. Министр иностранных дел России в следующем месяце собирается нанести официальный визит в Японию.

### **Промежуточная контрольная работа**

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения на японский язык:

1. 20 февраля президент Франции прибыл в Бонн для участия в переговорах с канцлером Германии.
2. Во вторник в Вашингтон прибыл премьер-министр Португалии.
3. Предполагают, что местом переговоров на высшем уровне будет Париж.
4. Министр иностранных дел проведет переговоры по вопросу экономической помощи.
5. Вооруженное противостояние двух стран усиливается.

Переведите текст с японского на русский.

( типовые варианты контрольных текстов для промежуточной аттестации )

### **英・メイ首相が初来日 安倍首相は抹茶で...**

#### **北朝鮮、EU離脱後の貿易...メイ首相初来日 狙いは日英連携強化**

イギリスのメイ首相が就任後、初めて来日し、安倍首相は30日夜、京都迎賓館で夕食会を催した。

メイ首相は30日午後2時すぎに大阪の伊丹空港に到着し、京都に向かった。京都では、まず安倍首相と共に茶室「不審庵」を訪れ抹茶を楽しんだ。安倍首相は、今年4月にイギリスを訪問した際、メイ首相から首相の公式別荘「チェッカーズ」でイギリス流のもてなしを受けたが、今回は日本流のおもてなしでお返しした形。

その後、両首脳は京都迎賓館に移り、安倍首相主催の非公式夕食会が行われた。

31日は東京で日英首脳会談を行い、核ミサイル開発を続ける北朝鮮への対応などについて意見を交わすほか、安全保障協力などに関する共同宣言を発表する予定。

### **ノーベル文学賞にカズオ・イシグロ氏 英国の小説家**

ことしのノーベル文学賞に、日系イギリス人で世界的なベストセラー作家のカズオ・イシグロ氏が選ばれました。

スウェーデンのストックホルムにある選考委員会は日本時間の5日午後8時すぎ、ことしのノーベル文学賞の受賞者にカズオ・イシグロ氏を選んだと発表しました。

イシグロ氏は62歳。1954年に長崎で生まれ、5歳のとき、日本人の両親とともにイギリスに渡り、その後、イギリス国籍を取得しました。

1989年に出版された「日の名残り」は、第2次世界大戦後のイギリスの田園地帯にある邸宅を舞台にした作品で、そこで働く執事の回想を通して失われつつある伝統を描き、イギリスで最も権威のある文学賞、ブッカー賞を受賞しています。

また、2005年に出版された「わたしを離さないで」は、臓器移植の提供者となるために育てられた若者たちが、運命を受け入れながらも生き続けたいと願うさまを繊細に描いたフィクションで、2010年に映画化され、翌年には日本でも公開されました。

ノーベル文学賞の選考委員会は「カズオ・イシグロ氏の力強い感情の小説は、私たちが世界とつながっているという幻想に隠されている闇を明らかにした」と評価しています。

イシグロ氏 日本に特別な思い

ノーベル文学賞の受賞者に選ばれたカズオ・イシグロさんは、6年前に来日した際、「幼いころにいた日本の記憶がよみがえってくるようで、ほかの国に行くのとは全く違った感じです」と、日本への特別な思いについて語っていました。

カズオ・イシグロさんは昭和29年に長崎市で生まれ、日本人の両親とともに幼いころにイギリスに移住して帰化しました。6年前、イシグロさんの小説「わたしを離さないで」を原作にした映画の日本での公開に合わせて来日し、その際開かれた記者会見で、「街を歩いても食事をして、幼いころにいた日本の記憶がよみがえってくるようでほかの国に行くのとは全く違った感じです」と語りました。

そのうえで、イシグロさんは、「人生は考えているよりも短い、その中で最も重要なことは何かを読者にじっくり考えてもらいたいと思っている」と、創作に向けた思いを話していました。

### トランプ大統領と安倍首相 ゴルフで首脳外交

安倍総理大臣は、アジア歴訪の最初の訪問国として日本を訪れているアメリカのトランプ大統領と、埼玉県川越市のゴルフ場で、プロゴルファーの松山英樹選手を交えて共通の趣味のゴルフをし、懇親を深めました。安倍総理大臣は今夜、トランプ大統領を滞在先のホテルに迎えに訪れ、都内のレストランで双方の夫人とともに鉄板焼きを楽しむことにしています。

アジア歴訪の最初の訪問国、日本を訪れているアメリカのトランプ大統領は、大統領専用のヘリコプター、通称「マリーン・ワン」で正午すぎ、埼玉県川越市のゴルフ場「霞ヶ関カンツリー倶楽部」に到着しました。

安倍総理大臣は、トランプ大統領をクラブハウス前で出迎え、両首脳は、握手をしたうえで天候などについて短く言葉を交わしました。そして、安倍総理大臣とトランプ大統領は、クラブハウスで「日米同盟をより強固に」「Donald & Shinzo」と刺しゅうされた白い帽子にサインしました。

両首脳は、非公式の昼食会で通訳だけを同席させてハンバーガーを食べながら意見を交わしたあと、2020年の東京オリンピックのゴルフの競技会場にもなっているこのゴルフ場で、プロゴルファーの松山英樹選手を交えて9ホールをまわりました。

関係者によりますと、3人がともにパーを取る場面もあり、両首脳は拳を合わせたり、ハイタッチをしたりして懇親を深めました。

## 世界都市ランキング 東京は3位を維持

10月12日 17時47分

世界の都市の総合力を民間のシンクタンクが採点したランキングが公表され、東京は海外からの訪問者数の増加などによって、去年に引き続いて3位を維持し、2位のニューヨークとの差を縮めました。

民間のシンクタンク「都市戦略研究所」は、世界の主要な都市を対象に毎年、経済や文化・交流、居住や交通・アクセスなどの6つの分野で、都市の総合力を採点していて、ことしは44の都市を対象にランキングを公表しました。

東京は、6年連続で1位となったロンドンとニューヨークに次ぐ3位で、初めてパリを抜いた去年の順位を維持しました。

研究所によりますと、東京は、ロンドンやニューヨークと比べて弱い「文化・交流」の分野が、海外からの訪問者数の増加などによって上昇傾向にあるほか、国際線の直行便が就航している都市の数が増えるなど「交通・アクセス」の分野で評価を高めているとして、2位のニューヨークとの差を縮めたということです。

ランキング作成の責任者である明治大学公共政策大学院の市川宏雄教授は「さまざまな規制改革が行われる国家戦略特区がやや足踏み状態だが、2020年のオリンピックに向けていろいろな政策が進めば、東京が2番になることもありえる」と話しています。

### 【上位5都市】

- 1位 ロンドン
- 2位 ニューヨーク
- 3位 東京
- 4位 パリ
- 5位 シンガポール

## ダウン症に理解を 東京でパレード

ダウン症への理解を深めてもらおうと、東京・新宿でダウン症がある人やその家族が歌やダンスを披露したり、パレードを行ったりする催しが開かれました。

この催しはダウン症がある人たちの元気な姿を見てもらい理解を深めてもらおうと、親たちで作るNPOが毎年この時期に行っています。

東京・新宿区の公園にはダウン症がある人やその家族、それに支援者などおよそ1500人が集まりました。はじめに特設ステージで、歌に合わせて子どもたちがダンスを披露し、会場からは大きな拍手が送られていました。

その後、参加者は東京都庁の周りをパレードし、旗や風船を持ったり、道行く人たちに手を振ったりしながら笑顔で歩いていました。

ダウン症のある2歳の子どもと参加した39歳の母親は「みんなで集まって歩くのは楽しく、ダウン症のことを多くの人に知ってもらおうととてもよい機会になると思います」と話していました。

主催したNPOの古市理代理事長は「ダウン症のある人たちは元気に明るく生活している。障害のある人もない人もともに尊重しあえる社会になってほしい」と話しています。

### Типовые контрольные задания.

#### Самостоятельная работа

Переведите на японский язык словосочетания, опираясь на новые слова урока:

8. Министр иностранных дел Швеции
9. Направить журналистов на пресс-конференцию
10. Российско-японские отношения
11. Встреча на высшем уровне
12. Оказать экономическую помощь
13. Комплекующие детали
14. Ожидается проведение переговоров

#### Промежуточная контрольная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения на японский язык:

1. 20 февраля президент Франции прибыл в Бонн для участия в переговорах с канцлером Германии.
2. Во вторник в Вашингтон прибыл премьер-министр Португалии.
3. Предполагают, что местом переговоров на высшем уровне будет Париж.
4. Министр иностранных дел проведет переговоры по вопросу экономической помощи.
5. Вооруженное противостояние двух стран усиливается.

Переведите текст с японского на русский

( типовые варианты контрольных текстов для промежуточной аттестации )

#### 英・メイ首相が初来日 安倍首相は抹茶で...

#### 北朝鮮、EU離脱後の貿易...メイ首相初来日 狙いは日英連携強化

イギリスのメイ首相が就任後、初めて来日し、安倍首相は30日夜、京都迎賓館で夕食会を催した。

メイ首相は30日午後2時すぎに大阪の伊丹空港に到着し、京都に向かった。京都では、まず安倍首相と共に茶室「不審庵」を訪れ抹茶を楽しんだ。安倍首相は、今年4月にイギリスを訪問した際、メイ首相から首相の公式別荘「チェッカーズ」でイギリス流のもてなしを受けたが、今回は日本流のおもてなしでお返しした形。

その後、両首脳は京都迎賓館に移り、安倍首相主催の非公式夕食会が行われた。

3 1日は東京で日英首脳会談を行い、核ミサイル開発を続ける北朝鮮への対応などについて意見を交わすほか、安全保障協力などに関する共同宣言を発表する予定。

### Варианты заданий

#### Перевод предложений. Вариант I

- 1) По сообщению агентства Дзидзи, госсекретарь США завершил свою поездку по странам Европы. Вечером того же дня он возвратился в Вашингтон.
- 2) Министр иностранных дел Японии, выступая на пресс-конференции, заявил, что в следующем месяце собирается нанести официальный визит в Индонезию.
- 3) Президент США 2 сентября прибыл в Москву. По сообщению ИТАР, здесь в течение двух дней будут проходить российско-американские переговоры на высшем уровне.
- 4) 20 февраля президент Франции прибыл в Бонн для участия в переговорах с канцлером Германии.
- 5) Премьер-министр России вылетел в Швецию с официальным дружеским визитом.

#### Перевод предложений. Вариант II

- 1) Предполагают, что местом переговоров на высшем уровне будет Париж, сами же переговоры продлятся около 3 часов.
- 2) Как сообщает агентство Пренса Латина из Тираны, завершился визит в Албанию кубинской правительственной делегации во главе с министром иностранных дел.
- 3) После завершения визита в Москву госсекретарь США прибыл в Брюссель, **чтобы** участвовать в сессии Совета НАТО на уровне министров иностранных дел.
- 4) Во вторник в Вашингтон прибыл премьер-министр Португалии. Его нынешняя поездка – первый официальный визит главы португальского правительства в США.
- 5) По сообщению агентства Рейтер, 14-15 ноября в Москве сделал остановку министр иностранных дел Италии, направляющийся в Японию с официальным визитом. В аэропорту «Шереметьево» его встречали министр иностранных дел России, посол Италии в России.

#### Перевод текстов. Вариант I

##### ノーベル文学賞にカズオ・イシグロ氏 英国の小説家

ことしのノーベル文学賞に、日系イギリス人で世界的なベストセラー作家のカズオ・イシグロ氏が選ばれました。

スウェーデンのストックホルムにある選考委員会は日本時間の5日午後8時すぎ、ことしのノーベル文学賞の受賞者にカズオ・イシグロ氏を選んだと発表しました。

イシグロ氏は62歳。1954年に長崎で生まれ、5歳のとき、日本人の両親とともにイギリスに渡り、その後、イギリス国籍を取得しました。

1989年に出版された「日の名残り」は、第2次世界大戦後のイギリスの田園地帯にある邸宅を舞台にした作品で、そこで働く執事の回想を通して失われつつある伝統を描き、イギリスで最も権威のある文学賞、ブッカー賞を受賞しています。

また、2005年に出版された「わたしを離さないで」は、臓器移植の提供者となるために育てられた若者たちが、運命を受け入れながらも生き続けたいと願うさまを繊細に描いたフィクションで、2010年に映画化され、翌年には日本でも公開されました。

ノーベル文学賞の選考委員会は「カズオ・イシグロ氏の力強い感情の小説は、私たちが世界とつながっているという幻想に隠されている闇を明らかにした」と評価しています。

イシグロ氏 日本に特別な思い

ノーベル文学賞の受賞者に選ばれたカズオ・イシグロさんは、6年前に来日した際、「幼いころにいた日本の記憶がよみがえってくるようで、ほかの国に行くのとは全く違った感じです」と、日本への特別な思いについて語っていました。

カズオ・イシグロさんは昭和29年に長崎市で生まれ、日本人の両親とともに幼いころにイギリスに移住して帰化しました。6年前、イシグロさんの小説「わたしを離さないで」を原作にした映画の日本での公開に合わせて来日し、その際開かれた記者会見で、「街を歩いても食事をして、幼いころにいた日本の記憶がよみがえってくるようでほかの国に行くのとは全く違った感じです」と語りました。

そのうえで、イシグロさんは、「人生は考えているよりも短い、その中で最も重要なことは何かを読者にじっくり考えてもらいたいと思っている」と、創作に向けた思いを話していました。

## Перевод текстов. Вариант II

### **トランプ大統領と安倍首相 ゴルフで首脳外交**

安倍総理大臣は、アジア歴訪の最初の訪問国として日本を訪れているアメリカのトランプ大統領と、埼玉県川越市のゴルフ場で、プロゴルファーの松山英樹選手を交えて共通の趣味のゴルフをし、懇親を深めました。安倍総理大臣は今夜、トランプ大統領を滞在先のホテルに迎えに訪れ、都内のレストランで双方の夫人とともに鉄板焼きを楽しむことにしています。

アジア歴訪の最初の訪問国、日本を訪れているアメリカのトランプ大統領は、大統領専用のヘリコプター、通称「マリーン・ワン」で正午すぎ、埼玉県川越市のゴルフ場「霞ヶ関カンツリー倶楽部」に到着しました。

安倍総理大臣は、トランプ大統領をクラブハウスの前で出迎え、両首脳は、握手をしたうえで天候などについて短く言葉を交わしました。そして、安倍総理大臣とトランプ大統領は、クラブハウスで「日米同盟をより強固に」「Donald & Shinzo」と刺しゅうされた白い帽子にサインしました。

両首脳は、非公式の昼食会で通訳だけを同席させてハンバーガーを食べながら意見を交わしたあと、2020年の東京オリンピックのゴルフの競技会場にもなっているこのゴルフ場で、プロゴルファーの松山英樹選手を交えて9ホールをまわりました。

関係者によりますと、3人がともにパーを取る場面もあり、両首脳は拳を合わせたり、ハイタッチをしたりして懇親を深めました。

#### Перевод текстов. Вариант III

### **世界都市ランキング 東京は3位を維持**

10月12日 17時47分

世界の都市の総合力を民間のシンクタンクが採点したランキングが公表され、東京は海外からの訪問者数の増加などによって、去年に引き続いて3位を維持し、2位のニューヨークとの差を縮めました。

民間のシンクタンク「都市戦略研究所」は、世界の主要な都市を対象に毎年、経済や文化・交流、居住や交通・アクセスなどの6つの分野で、都市の総合力を採点していて、ことしは44の都市を対象にランキングを公表しました。

東京は、6年連続で1位となったロンドンとニューヨークに次ぐ3位で、初めてパリを抜いた去年の順位を維持しました。

研究所によりますと、東京は、ロンドンやニューヨークと比べて弱い「文化・交流」の分野が、海外からの訪問者数の増加などによって上昇傾向にあるほか、国際線の直行便が就航している都市の数が増えるなど「交通・アクセス」の分野で評価を高めているとして、2位のニューヨークとの差を縮めたということです。

ランキング作成の責任者である明治大学公共政策大学院の市川宏雄教授は「さまざまな規制改革が行われる国家戦略特区がやや足踏み状態だが、2020年のオリンピックに向けていろいろな政策が進めば、東京が2番になることもありえる」と話しています。

#### **【上位5都市】**

- 1位 ロンドン
- 2位 ニューヨーク
- 3位 東京
- 4位 パリ
- 5位 シンガポール

#### Перевод текстов. Вариант IV

### **ダウン症に理解を 東京でパレード**

ダウン症への理解を深めてもらおうと、東京・新宿でダウン症がある人やその家族が歌やダンスを披露したり、パレードを行ったりする催しが開かれました。

この催しはダウン症がある人たちの元気な姿を見てもらい理解を深めてもらおうと、親たちで作るNPOが毎年この時期に行っています。

東京・新宿区の公園にはダウン症がある人やその家族、それに支援者などおよそ1500人が集まりました。はじめに特設ステージで、歌に合わせて子どもたちがダンスを披露し、会場からは大きな拍手が送られていました。

その後、参加者は東京都庁の周りをパレードし、旗や風船を持ったり、道行く人たちに手を振ったりしながら笑顔で歩いていました。

ダウン症のある2歳の子どもと参加した39歳の母親は「みんなで集まって歩くのは楽しく、ダウン症のことを多くの人に知ってもらうとてもよい機会になると思います」と話していました。

主催したNPOの古市理代理事長は「ダウン症のある人たちは元気に明るく生活している。障害のある人もない人もともに尊重しあえる社会になってほしい」と話しています。

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С.

Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048695>

#### Дополнительная литература

1. Алпатов, В. М. Япония: язык и общество [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов – Электрон. текстовые дан. – (Наука. Гл. ред. вост. лит., 1988.) // Русский филологический портал - Режим доступа к portalу: <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
2. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлеская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к portalу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m-arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaponskogo-yazyka-m>, свободный. – Загл. с экрана.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

#### Источники

1. <https://www.asahi.com> сайт японской газеты Асахи
2. <http://www3.nhk.or.jp> сайт японской телекомпании NHK
3. <http://www.news24.jp> сайт японской телекомпании 日テレ NEWS24
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
6. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
7. Cambridge University Press
8. ProQuest Dissertation & Theses Global
9. SAGE Journals
10. Taylor and Francis
11. JSTOR

#### Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для проведения занятий необходима аудитория с доской, компьютером преподавателя и переносным или стационарным проектором, колонками для воспроизведения аудиозаписей, выходом в сеть «Интернет». Microsoft Office.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

#### **Семинары 1-10, 5 семестр.**

##### **Перевод публицистических текстов, введение в предмет. (22 часа)**

###### ***Вопросы семинара:***

Особенности публицистического текста. Различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и японской традициях. Перевод заголовков. Перевод названий, должностей, иноязычных имен и фамилий. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам публицистики. Генерирование и первичное редактирование переводов. Особенности рекламно-информационного дискурса. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам рекламных и информационных материалов.

###### ***Контрольные (проблемные) вопросы:***

- В чем состоят основные особенности публицистического текста?
- В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и японской традициях?
- В чем сложность перевода японских заголовков, фамилий, имен, имен собственных?

#### **Семинары 12-22 (5 семестр)**

##### **Перевод публицистических текстов, продолжение (22 часа)**

###### ***Вопросы семинара:***

Языковая игра в публицистике. Журналистское клише. Клише официального языка.

Лаконичность формулировок. Лаконичность рекламного и информационного текста. Выбор выразительных средств. Эмоциональность рекламного текста.

***Контрольные (проблемные) вопросы:***

- Что такое журналистские клише? Приведите примеры.
- В чем заключаются особенности языка деловых документов?
- Приведите примеры клише, свойственных деловому языку, и их соответствий на русском языке.
- В чем заключаются особенности деловой терминологии на русском языке?

**Семинары 24-36 (5 семестр)**

***Перевод публицистических текстов, заключение (22 часа)***

***Вопросы семинара:***

Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональность. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Лаконичность формулировок.

***Контрольные (проблемные) вопросы:***

- Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте?
- Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя.
- Какими способами рекламный текст воздействует на читателя?
- Как проявляется эмоциональность рекламного текста?

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ  
Письменные работы по итогам курса не предусмотрены.

9.3. Иные материалы

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод международной публицистики» реализуется в Институте лингвистики на кафедре восточных языков.

Цель дисциплины: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на японском языке средствами русского языка.

Задачи: дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основные переводческие приемы и подходы к переводу;
- характерную для публицистических текстов лексику;
- приемы редактирования перевода;
- маркеры социальных отношений, характерные для публицистических текстов;

**Уметь:**

- пользоваться переводческим инструментарием;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка;
- учитывать контекст и особенности целевой аудитории;

**Владеть:**

- способностью отбирать и использовать в профессиональной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий;
- способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний;
- инструментами для саморедактирования;
- приемами выражения социальных отношений в японском языке.